ÍNDICE

PRÓLOGO

María Pilar Celma; Susana Heikel y María Jesús Gómez 11

PONENCIAS PLENARIAS

Lourdes Ortiz, Historia y ficción 15
Rafael del Moral, El español en Asturias y el asturiano (Un origen común, un destino distinto) 29

PONENCIAS DE LENGUA

Belén Álvarez García, Peculiaridades de la enseñanza de ELE en Canadá .. 47
Sonia Bailini, E-tándem y desarrollo de la competencia intercultural..... 55
Tashniyozova Shoira Jolmuradovna, El uso de los métodos comunicativos e interactivos en el proceso de desarrollo del lenguaje coloquial de los alumnos 69
Małgorzata Koszla-Szymanska, Acertijos, adivinanzas y enigmas como materiales de apoyo en la enseñanza de la lengua española 75
Małgorzata Koszla-Szymanska, Curiosidades, chistes y anécdotas en la enseñanza de la lengua española 87
María Jesús Llorente Puerta, El portfolio europeo de las lenguas (PEL) en la enseñanza de L2 a alumnado inmigrante 103
Anna Madej, Las estrategias de aprendizaje del vocabulario según la literatura metodológica contemporánea 113
Jonikulov Ziyodullo Majsatullayevich, Análisis comparativo de los términos jurídicos español-uzbeco en la clase de ELE 125
Carmen Gabriela Mirea, La pizarra digital, una nueva modalidad y un nuevo espacio en el aprendizaje de idiomas 129
Guillermo Molina Morales, La expansión del español en Trinidad y Tobago..... 141

HERMINDA OTERO DOVAL, La acreditación de la competencia lingüística. Los casos del español y portugués 151
NOELIA MARÍA RAMOS GONZÁLEZ, El concepto de transposición didáctica para "enseñar aprendiendo cortesía" en un aula de ELE multicultural 161
LUIS RONCERO, La estructuración de ideas en chino y en español en la clase de ELE: retos y propuestas 171
MÓNICA SÁNCHEZ PRESA, La enseñanza de ELE a estudiantes eslovacos desde un enfoque contrastivo 183
ANA STAMM Y TERESA G. SIBÓN, Habilidades comunicativas en ELE a través de un taller de lectura 189
BEATRIZ P. SUÁREZ RODRÍGUEZ, La enseñanza de la literatura y la lengua españolas a no nativos ¿materias independientes o interrelacionadas? Un caso concreto: la "Licenciatura em Estudos portugueses e espanhóis" de Faculdades de Filosofia, Universidades Catolica Portuguesa de Braga 203
IRODA TURAMURATOVA, El desarrollo de la competencia metafórica en la enseñanza de español como lengua extranjera 213
MARINA ZANETTI, Cacao y chocolate: del nuevo al viejo mundo a través del español 221

PONENCIAS DE LITERATURA Y CULTURA

JOSÉ CAMPOS CAÑIZARES, Normativa y toreo caballeresco en la Edad Moderna 231
MARÍA ANTONIA GARCÍA MARTÍNEZ, Idénticas funciones de dioses con el mismo nombre, en el común origen espiritual de Oriente y Occidente 237
IRINA GÚSEVA, El refranero mexicano y la actualidad 243
HELGA HEDIGER, Un cuento, dos perspectivas: *La intrusa* de Borges y *Los intrusos* de Martha Mercader 251
HUI FENG LIU, Enfoques periodísticos de los informativos digitales de *RTVE, CNN en español* y *BBC Mundo* sobre la muerte de Muammar al Gadafi .. 259
HORTENSIA MALFITANI DE LUDWIG, La nueva generación de escritores argentinos en el ejemplo de Claudia Piñeiro 267
OLGA MALYSHEVA, Percepción de la novela de M. Bulgákov *El maestro y Margarita* en la literatura rusa e hispana 271
CARMEN MORÁN RODRÍGUEZ, Conocer Castilla y León a través de su literatura: seis miradas contemporáneas 277
MILAGROS PALMA, El mito de la Llorona en América Latina 285
MARÍA LYDIA POLOTTO SABATÉ, Lengua y poder: traducción y transposición del español en *Pubis angelical* (1979) de Manuel Puig 291
NIELS POST Y LIEVE VANGEHUCHTEN, Interculturalidad en el discurso publicitario: un análisis contrastivo de un corpus español, holandés e inglés .. 297
JOSÉ RAMOS, ¿Conocimiento o información? El libro y la lectura en la sociedad audiovisual 311

CARLOS SANZ MARCO Y ELENA SANZ ESTEVE, Carlos Murciano y sus poemas lúdicos en la clase de español 321
ELENA SANZ ESTEVE, Aproximación a *Alfanhuí* (Rafael Sánchez Ferlosio) desde una herramienta didáctica para el aula de ELE: la carpeta-archivo 331
SARA M. SAZ, La subversión lingüística y cultural. El caso de Najat el Hachmi .. 345
FÁTIMA SERRA, La narrativa histórica del presente cambiante de Manuel Gutiérrez Aragón e Ignacio Martínez de Pisón 359